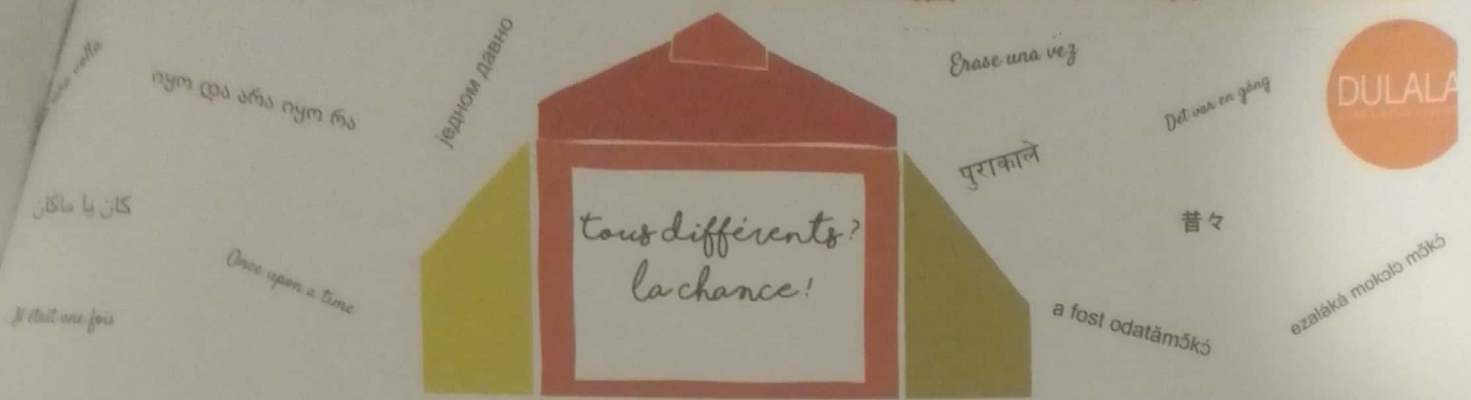


CARNET DE BORD !

Racontez-nous ici votre expérience durant la création du kamishibai plurilingue, en téléchargeant le document puis en le remplissant directement sous Word !

Votre Nom	Marie-Pascale Schoen
Votre Fonction	Professeur des écoles en UPE2A
Nom de la structure	Groupe scolaire Moulin à vent Remire Montjoly 97354 Guyane
Âge des enfants	8 à 10 ans
Nombre d'enfants ayant participé	Groupe de 7 élèves nouveaux arrivants à l'école du CE2 au CM2
Genèse : Pourquoi avez-vous choisi de participer au concours ?	Après avoir fait découvrir et produire un Kamishibai lors d'une formation à destination des Intervenants en langue maternelle, j'ai souhaité prolonger cette action afin de valoriser les compétences plurilingues de mes élèves d'UPE2A dès l'ouverture du 1 ^{er} concours en 2015.



Racontez-nous comment vous avez mis en œuvre le projet kamishibai

Deux butai sont accessibles en permanence dans la classe, ils permettent la mise en voix et l'interprétation d'histoires et de contes en français et dans les langues premières des élèves. Dès que les élèves se sentent prêts, ils vont présenter dans d'autres classes ou invitent leurs camarades dans la salle d'upe2a.

Les élèves ont lu et étudié l'album "Les langues de chat" puis ont enregistré l'histoire pour présenter le Kamishibai à leurs camarades invités.

En prolongement ils ont découvert, comparé et classé les langues présentes dans leurs classes puis dans leur environnement : le quartier et le marché.

Ils ont raconté leur parcours et leurs souvenirs. Un père d'élève est venu expliquer l'importance de la soup joumou dans la culture haïtienne.

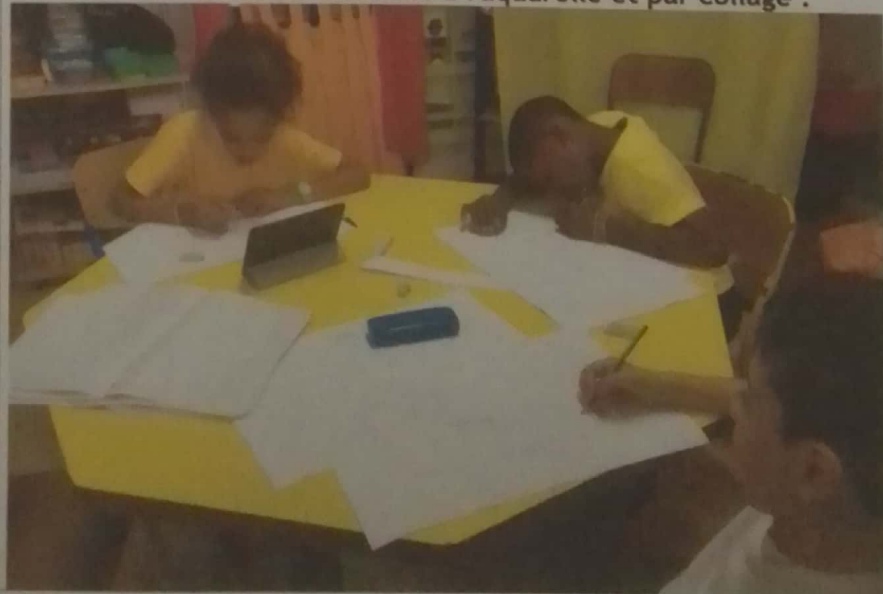
Les élèves ont visionné une recette en créole haïtien et l'ont transcrite dans différentes langues.

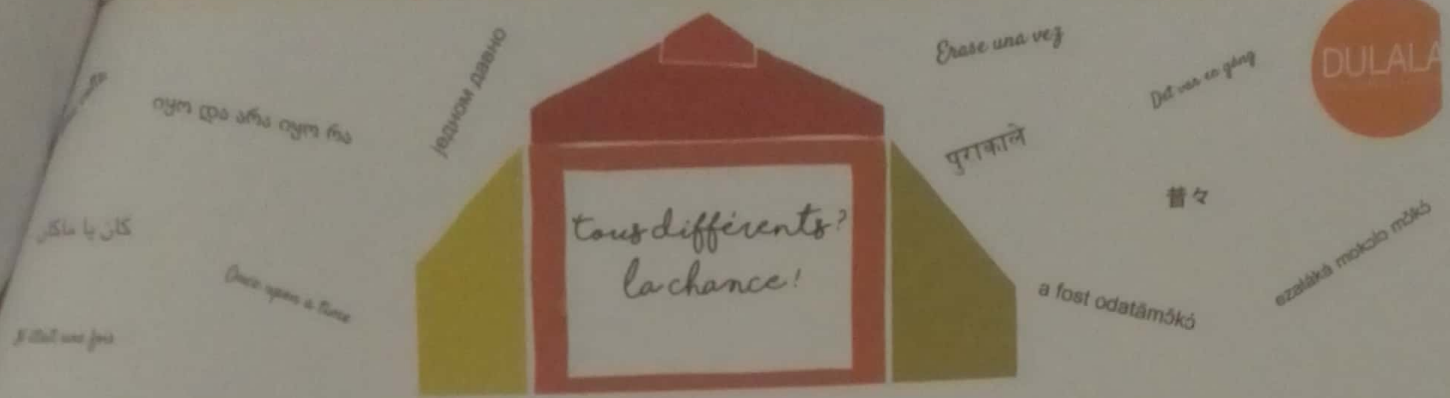
Ils se sont inspirés de leur vécu pour écrire le scénario de l'histoire. Ils ont d'abord enregistré les textes à l'oral avec une tablette. L'écriture des textes s'est faite en coopération en fonction de leurs compétences à l'écrit chacun a produit des mots, des phrases ou des paragraphes. Ils ont cherché les mots dans les différentes langues dans les imagiers, les dictionnaires de la classes ou sur internet.

Ils ont pris des photos du marché pour représenter les décors. Les personnages et leurs postures ont été réalisés à partir de leur propres photos.

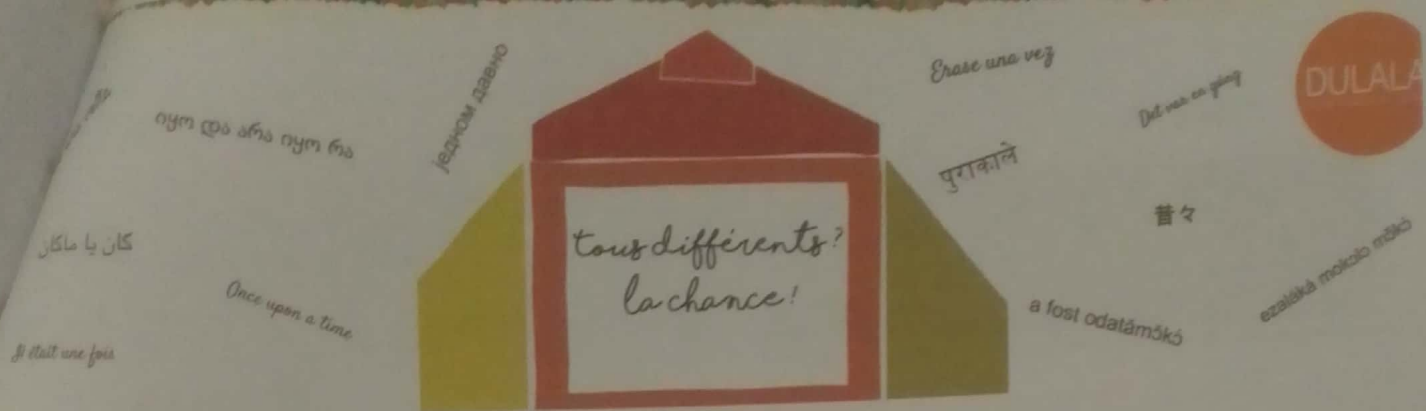
Ils ont attribué la langue de leur choix à chaque personnage en tenant compte des langues entendues au marché.

Les illustrations ont été réalisées à l'aquarelle et par collage.





<p>Ce projet a-t-il été source de changements chez les enfants, chez les parents, pour vous, dans votre organisme, etc. ?</p>	<p>Le changement le plus marquant est sans doute la modification des regards et des représentations aussi bien chez les élèves que les enseignants.</p> <p>Les parents d'élèves se sont investis soit par l'apport d'éléments culturels et ou linguistiques.</p> <p>Un père d'élève est venu expliquer la tradition haïtienne et l'histoire de la soupe du jour de l'an commémorant le jour de la libération d'Haïti.</p> <p>Les élèves d'upe2a sont identifiés au sein de l'école comme des "experts" linguistiques et se sentent valorisés.</p> <p>Les élèves des classes dites "ordinaires" se montrent de plus en plus curieux des langues et posent à présent souvent la question "Et toi, comment tu dis ça?"</p> <p>Les langues 1 ères des élèves trouvent petit à petit leur place dans les affichages de classe.</p>
<p>Etes-vous satisfait-e de la façon dont cela s'est passé ? Avez-vous rencontré des obstacles ?</p>	<p>Parmi les 6 classes de l'école participantes au projet, une seule a réussi à terminer son Kamishibai dans les délais. Il n'y a donc pas eu de choix par les élèves de la meilleure œuvre comme prévu.</p> <p>C'est dommage mais nous reverrons l'organisation pour l'an prochain.</p> <p>L'impression couleur représente un coup non négligeable qui n'avait pas été pris en compte lors de la budgétisation du projet.</p>



	<p>Oui, il devrait être reconduit chaque année. La perspective d'édition est très intéressante et motivante.</p>
<p>Avez-vous des suggestions à nous faire?</p>	<p>Il serait intéressant d'avoir accès à l'ensemble des réalisations des participants au concours.</p> <ul style="list-style-type: none"> - proposer différents prix : prix du public avec possibilité de vote en ligne, prix de la créativité, prix de la richesse culturelle, etc ... - La dimension orale du Kamishibai pourrait être valorisée par l'ajout d'une version audio. Le lecteur ne maîtrisant pas forcément les langues présentes. <p>Les élèves d'upe2a ont réalisé des version numériques (livres audio) et un film d'animation plurilingue. Il serait intéressant de pouvoir les associer à ce concours.</p>

MOTS M'ARTS Tous différents ? La chance !

Déroulement

- Tout au long de l'année, les élèves écoutent, observent et comparent, les langues (langues de la classe, langues de Guyane, langues du monde)
- Ils inventent des histoires plurilingues en lien avec les projets de leurs classes
- Ils créent les personnages et les décors avec Goerges John Lie A Fo
- et réalisent des planches de kamishibai, des livres numériques et des boîtes à histoires
- Les histoires sont présentées aux classes et aux parents et participent au concours national de kamishibai organisé par l'association Dulala ;

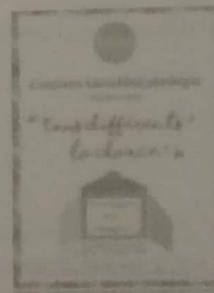
Kamishibai

PAEC GUYANE AU CONCOURS NATIONAL ET KAMISHIBAI PLURILINGUES



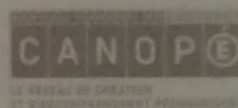
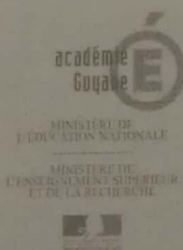
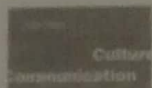
La lutte contre toute forme de discrimination est le thème choisi par l'association D'une langue à l'autre (Dulala) pour la 2e édition de son concours Kamishibai plurilingue.

Le concours Kamishibai plurilingue propose aux professionnels de l'éducation et aux enfants un projet ouvert sur la diversité de langues, à travers la création d'une histoire utilisant au moins quatre langues et adaptée à l'outil Kamishibai.



"Tous différents ? La chance !" Le Kamishibai, littéralement "théâtre de papier" en japonais, se présente sous la forme d'un castelet en bois (butai). Ses volets ouverts, les enfants découvrent les illustrations tandis que le narrateur lit le texte en faisant défiler les planches les unes après les autres. Chaque planche met en scène un temps du récit, avec au recto l'image et au verso le texte.

Les partenaires



Marie-Pascale Schoen

Groupe scolaire Moulin à vent

Matoury 2 Remire

MOTS M'ARTS

Écritures plurilingues



Un projet créatif et innovant sur la diversité de langues à travers la création d'histoires plurilingues illustrées et adaptées à différents supports : le kamishibai, le livre numérique, la boîte à histoires

GENESE DU PROJET :

Ce projet a pour intention d'initier une coopération entre les familles et l'école autour de 3 axes

- Une éducation inclusive qui prend en compte l'élève dans son parcours linguistique et culturel
- L'ouverture et le développement d'un parcours artistique et culturel
- L'intégration du numérique dans les pratiques pédagogiques

- Sensibilisation des enseignants aux enjeux d'une école inclusive et plurilingue à travers les présentations par les élèves d'UPE2A des réalisations plurilingues (livres numériques, films d'animation, boîtes à histoires et kamishibai) dans les classes en 2015-2016
- Rencontre avec M. Lie A Fo, artiste peintre, polyglotte, grand-père d'élève et voisin de l'école Moulin à vent

ÉTAPE 2 : 2016-2017

- 3 enseignants titulaires des classes d'accueil des élèves d'UPE2A ont adhéré au projet d'écriture plurilingue ainsi que 2 enseignantes de moyenne section qui mènent des séances d'éveil aux langues avec leurs élèves
- Proposition d'échange avec l'association DAAC Guyane qui accueille les élèves du quartier

ÉTAPE 3 : 2017-2018

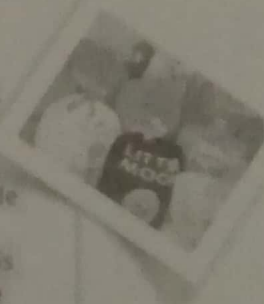
- Perspectives : création de sac d'histoires qui voyagent entre l'école et la famille contenant : un livre multilingue, un enregistrement en plusieurs langues, un jeu en lien avec les histoires, un glossaire des mots-clefs, une surprise (objet symbolique)

Sac d'histoires

Le projet s'inspire d'une opération menée en Suisse dans le canton de Genève https://www.ge.ch/enseignement_primaire/multilinguisme/sac-histoires.asp#contenusac : le projet sac d'histoires

Ce projet initié en Angleterre s'est développé à Montréal (Boucher & Roy, 2006; Perregaux, 2006) et est entré relativement récemment en Suisse romande. Son point fort est de promouvoir une collaboration entre des parents et des enseignants dont le projet commun est de favoriser les interactions familiales autour de l'écrit. Le sac d'histoires comprend : un livre d'histoires monolingue ou bilingue selon la famille, un CD avec l'histoire lue dans de nombreuses langues, du matériel ludique en lien avec l'histoire. Depuis l'école, le sac passe de famille en famille. Les traductions offrent aux parents et aux enfants la possibilité de découvrir l'histoire dans la langue qu'ils connaissent le mieux, tout en faisant des comparaisons entre les deux langues présentées dans le livre. Le CD peut ouvrir l'intérêt de chaque famille à d'autres langues, mais il est aussi un soutien pour les parents qui sont moins à l'aise avec l'écrit et qui pourraient avoir peur de ne pas pouvoir lire le livre à leurs enfants.

Par le « sac d'histoires », il n'y a pas d'objets langagiers spécifiques qui sont travaillés mais ce sont les connaissances des récits, la découverte et la manipulation de livres en famille qui rendent plus familiers des supports souvent considérés comme scolaires. Du côté de l'école, des attitudes de réceptivité à la pluralité des langues développées dans la famille peuvent se construire. Il s'agit d'y développer une posture réflexive, une reconnaissance identitaire liée aux langues tout en travaillant les connaissances sur les langues.



Marie-Pascale Schoen

Groupe scolaire Moulin à vent

Matoury 2 Remire